

E12 - Beyond Our Determination

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] Ireena

He's gone...

[00:06] Ginny

Miss Ireena.

[00:08] Ireena

We kind of keep getting
left behind, don't we?

[00:13] Ginny

True.

[00:14] Ginny

I feel like we've been completely
lacking a reason to be here so far.

[00:19] Ireena

We wouldn't be able to do anything
if we went on the battlefield...

[00:23] Ireena

I know that's true,

[00:25] Ireena

but I don't want to admit it.

[00:29] Ginny

Still,

[00:31] Ginny

we're not going to take the
option of giving up, right?

[00:35] Ireena

Naturally!

[00:39] Ginny

If only you would give up,

[00:41] Ginny

then I could make smooth progress on
the 10,000 Person Ardy Harem Plan.

[00:46] Ireena

I won't accept any harems!

[00:48] Ireena

And wait, you just increased how

many are in it, didn't you?!

[00:54] Latima

Miss Ireena. Miss Ginny.

[00:56] Latima

I have an important announcement.

[00:59] Ireena

An important...

[01:00] Ginny

...announcement?

[01:02] Latima

Yes.

[01:03] Latima

At Sir Ard's orders,

[01:05] Latima

you two are to depart at once.

[01:10] Ginny

Does that mean there's
something that we can do?

[01:14] Ireena

Yeah!

[01:19] Ginny

Miss Latima, could you please explain?

[01:23] Latima

Our deployment is part of the
operation Sir Ard devised.

[01:28] Latima

Sir Ard has uncovered the truth
behind the Demon Lord's immortality,

[01:31] Latima

and he ordered me to head to the castle
occupied by the Demon Lord with you two

[01:36] Latima

when the appropriate time came.

[01:38] Ireena

Why did he tell you,
instead of telling us directly?

[01:42] Latima

Because it was important to
act under absolute secrecy.

[01:48] Ireena

Then could you tell us what the plan is?

[01:52] Latima

Sir Ard theorizes that the
Demon Lord's immortality

[01:55] ---

results from the use of a secret
soul-separation technique.

[01:58] Ireena

Secret soul-separation technique?

[02:00] Ireena

You mean that thing?

[02:03] Ireena

The kind that separates
the soul from the body...?

[02:06] Latima

And seals it into an appropriate vessel.

[02:09] Latima

Death requires both the loss of the
soul and the body at the same time,

[02:13] Latima

so separating the two makes
one practically immortal.

[02:19] Ginny

So then?

[02:20] Latima

According to Sir Ard,

[02:22] Latima

there are two drawbacks to that technique.

[02:25] Latima

One is that the user must never be more than
a certain distance away from the vessel.

[02:30] Latima

The other is that if their vessel is ever
destroyed, they lose their immortality.

[02:36] Latima

So he surmises that the Demon Lord
moved the vessel along with his soul

[02:40] ---

to the castle that he's occupied.

[02:42] Ginny

Now that you mention it,

[02:43] Ginny

Lord Varvatos did mention during the meeting

[02:45] Ginny

that they would win once they reached the castle.

[02:49] Ireena

So we've been entrusted with the secret
mission of destroying that vessel?

[02:54] Latima

That is correct.

[02:56] Latima

The battle currently being carried
out under Lord Varvatos's direction

[03:00] Latima

is nothing more than a diversion.

[03:04] Latima

Though no one knows that's the case.

[03:07] Latima

Sir Ard discovered a secret passage into the castle.

[03:11] Latima

We'll be using that.

[03:12] Ireena

But why us?

[03:15] Ireena

Why leave such a major role to us?

[03:21] Ginny

That's not very like you, Miss Ireena.

[03:25] Ginny

You're usually the type to be overjoyed at moments like this.

[03:30] Ginny

If Ardy found out you were so weak,

[03:34] Ginny

I'm sure he'd be disappointed.

[03:37] Ireena

Wha?!

[03:38] Ireena

D-Don't say stupid things!

[03:40] Ireena

There's no way he'd be disappointed in me.

[03:43] Ginny

Uh-huh, that attitude suits you much better.

[03:49] Ginny

At times like these, you should just go "Yay! Hooray!" and celebrate without a care.

[03:57] Ireena

Yeah, you're right! That's true!

[04:00] Ireena

I'll do this!

[04:05] Latima

Step back!

[04:11] Ireena

Latima!

[04:14] Latima

Please go on!

[04:15] Latima

I'll hold the enemies back!

[04:18] Latima

Hurry! Go on!

[04:21] Ireena

Got it!

[05:00] Olivia

Let's push forward and conquer!

[05:09] Sylphy

Jeez, Big Sis Lydia, where did you go off to?

[05:13] Sylphy

I wish you'd tell me when you'll be back!

[05:25] Ginny

That's...

[05:26] Ireena

There's no mistake.

[05:28] Ireena

It's the vessel housing
the Demon Lord's soul.

[05:34] Ireena

Let's do this, Ginny!

[05:36] Ginny

Yes!

[05:50] Ireena

Why, you!

[05:52] Ginny

What? What's this?

[05:54] Latima

It's no use.

[05:57] Latima

That restraint spell also
seals away your magic power.

[06:02] Ginny

Why?!

[06:04] Ireena

What's going on here,

[06:08] Ireena

Latima?!

[06:14] Ard

Miss Ireena! Miss Ginny!

[06:17] DemonLord

Now, those are some familiar faces.

[06:19] DemonLord

I thought I'd never get
to see those two again.

[06:24] DemonLord

Let me make this boring excuse for you anyway.

[06:27] DemonLord

If you value the hostages'
lives, then join my army.

[06:32] Ard

And what will happen to them if I say no?

[06:35] DemonLord

Nothing will happen.

[06:37] DemonLord

I already told you.

[06:38] DemonLord

This is nothing more than a farce.

[06:42] Ard

So you have no intention of harming them?

[06:46] Ard

Are you really just trying
to give me an excuse?

[06:50] Ard

To let me say I had to join you
in order to save the hostages?

[06:55] DemonLord

I already know what you're thinking.

[06:57] DemonLord

And how Lydia feels, too.

[07:00] DemonLord

I'm sure that when she does die,

[07:02] DemonLord

she'll be filled with satisfaction

[07:04] DemonLord

instead of lament and regret.

[07:06] DemonLord

However...

[07:07] DemonLord

What about how we feel?

[07:09] DemonLord

We had to kill our best
friend with our own hands.

[07:12] DemonLord

We encouraged her to do
what would lead to that.

[07:15] DemonLord

Bearing that sin for all eternity is just...!

[07:18] DemonLord

Even if Lydia did long for a miserable end,

[07:22] DemonLord

isn't it only natural that we
would long for her to be happy?

[07:27] DemonLord

I'll be taking many lives
to ensure that Lydia lives.

[07:32] DemonLord

I'll probably even drive the
world to the brink of ruin.

[07:36] DemonLord

However, if that's what
it takes to save Lydia,

[07:39] DemonLord

then it's a cheap price to pay!

[07:40] DemonLord

The lives of others mean nothing to me now!

[07:45] DemonLord

A part of you, deep in your heart,
feels the same way, right?

[07:50] DemonLord

So then why hesitate?

[07:57] DemonLord

If you must still continue to hesitate,

[08:00] DemonLord

then I'll give you another excuse.

[08:02] DemonLord

I may not do anything to harm those girls,

[08:05] DemonLord

but I can't guarantee what will happen to them
when the Varvatos's army reaches this castle.

[08:13] Ard

Wha?! Are you threatening me?!

[08:16] Ard

So even putting your vessel here was
all part of your calculated plan?

[08:20] DemonLord

Hmph! Let me put even more plainly.

[08:24] DemonLord

If you don't want to lose
those two, then join me.

[08:32] Ireena

Why are you doing this?

[08:34] Latima

The reason for my actions is simple.

[08:37] Latima

Lady Lydia.

[08:38] Ireena

Wh-What do you mean?

[08:41] Latima

There's no need for you two to know that.

[08:43] Latima

In the end, you two are simply
tools to manipulate Ard Meteor.

[08:48] Latima

Just be quiet while you're put to use.

[08:52] Ginny

My goodness, how troublesome.

[08:55] Ginny

Your biggest weakness is that fragile mentality of yours.

[08:59] Ginny

Since you always so arrogantly believe that you can do anything,

[09:02] Ginny

your ability to think completely stops when you're in a pinch.

[09:08] Ginny

But I'm different.

[09:10] Ginny

Being in a pinch was a natural part of my daily life,

[09:13] Ginny

so I'm able to break out of this situation.

[09:17] Latima

What could you two possibly do when you can't even use magic?

[09:22] Ginny

That's true.

[09:23] Ginny

We can't use magic.

[09:25] Ginny

Though what about atypical magic?

[09:29] Ireena

Short...

[09:30] Ginny

...Flare...

[09:31] Both

...Bomb!

[09:37] Ireena

Honestly, you tick me off!

[09:39] Ginny

I'll take that as praise.

[09:42] Latima

Unexpected though that was, it's not a problem.

[09:46] Latima

All of your efforts shall end in vain.

[09:59] Ireena

No matter how many you call upon, they're no match for us!

[10:03] Ginny

Once we're finished with the opening act, you're next, Miss Latima.

[10:08] Latima

Is that so?

[10:09] Latima

Then there's only one action I should take!

[10:14] Lydia

Now this sounds interesting.

[10:16] Lydia

Let me in on this, would you?

[10:21] Lydia

Hmph! Come on,

[10:23] Lydia

call up something that
puts up a better fight.

[10:26] Ireena

Why are you here, Lady Lydia?

[10:30] Lydia

Those hairpins I gave you?

[10:33] Lydia

They're magic equipment with a spell
that monitors your current status.

[10:38] Ginny

They held such a power?

[10:41] Lydia

Give it up, Latima!

[10:43] Latima

N-No! Even if you...

[10:46] Latima

No, all the more so because it's for you!

[10:49] Latima

This world can go to ruin
if it means saving you!

[10:56] Lydia

Yeah.

[10:57] Lydia

I guess all of you would feel that way.

[11:10] Lydia

You dumbass.

[11:13] Latima

Lady Lydia, I...

[11:20] Lydia

Every single one of you...

[11:25] Lydia

I'd be lying if I said
it didn't make me happy.

[11:28] Lydia

But I'm prepared to accept
whatever fate befalls me.

[11:33] Lydia

I'm fighting to protect the
hopes and dreams of others

[11:36] Lydia

and to create a world where
everyone can live with a smile!

[11:42] Lydia

Once I've accomplished that, I'll disappear
after seeing everyone's smiles.

[11:47] Lydia

That's what it means to be Champion.

[11:50] Lydia

In the end, I'll bear the full responsibility
and sin of all our bloodshed

[11:54] Lydia

and go to Hell.

[11:57] Lydia

That's what it means to be Champion.

[12:00] Lydia

And I'm the Champion before
I'm your best friend.

[12:05] Lydia

So I'll live like the Champion
and die like the Champion.

[12:12] Lydia

So don't you go living life always
looking back, you big dumbass!

[12:21] Demon Lord

Lydia!

[12:28] Varvatos

What?

[12:30] Ard

It's over already.

[12:32] Ard

Your plan is ruined.

[12:34] Demon Lord

It's not over yet!

[12:36] Demon Lord

You only robbed me of my immortality!

[12:38] Demon Lord

Even if I'm defeated in this battle,

[12:41] Demon Lord

so long as you join me, I'll...!

[12:44] Ard

You already know what
my answer is, don't you?

[12:48] Ard

My alter ego, do you
truly wish to save Lydia?

[12:54] Demon Lord

What?

[12:56] Ard

Are you sure you aren't just trying to run?

[13:00] Ard

What you truly want

[13:02] Ard

is to save yourself from
the guilt of slaying Lydia.

[13:06] Ard

You want to forgive
yourself and die in peace.

[13:09] Ard

You're just using Lydia
toward that end, aren't you?

[13:13] Demon Lord

What?!

[13:15] Ard

Coward!

[13:16] Ard

Both you and I have always acted
on our own selfish feelings

[13:19] Ard

without thinking about how others feel!

[13:22] Ard

So why not truly do something for someone
else for the first time in our lives?

[13:26] Ard

We should work to honor Lydia's wishes!

[13:29] Demon Lord

Shut up!

[13:33] Demon Lord

Yeah, that's right!

[13:34] Demon Lord

That's right!

[13:36] Demon Lord

I do want to forgive myself! Save myself!

[13:39] Demon Lord

But even so!

[13:40] Demon Lord

I won't let you deny how I feel about Lydia!

[13:46] Demon Lord

This is the end for you!

[13:48] Demon Lord

The path of old is despair.

[13:51] Ard

That is the life of a pathetic man.

[13:54] Demon Lord

Even though there are those who follow him,

[13:56] Ard

None rule together with him.

[14:03] Both

Surely that will be...

[14:08] Both

A Private Kingdom!

[14:25] Demon Lord

Why did you end your own life?!

[14:27] Demon Lord

Was it not because you
couldn't endure the solitude?

[14:30] Demon Lord

How dare someone like you
accuse me of running?!

[14:33] Demon Lord

Have you forgotten our
last words with Lydia?!

[14:37] Ard

Th-There's no way I ever could!

[14:42] (Flashback) Lydia

You bastard! What are you thinking?!

[14:45] (Flashback) Varvatos

What do you mean?

[14:47] (Flashback) Lydia

Why are you thinking, accepting
their demand for a ceasefire?!

[14:50] (Flashback) Lydia

Are you insane?!

[14:52] (Flashback) Varvatos

Obviously I'm sane.

[14:55] (Flashback) Varvatos

We'll agree to a ceasefire and enter
into a non-aggression treaty.

[14:58] (Flashback) Varvatos

We'll allow them to govern their own land,

[15:00] (Flashback) Varvatos

and while we won't recognize the
formation of a demon nation,

[15:05] (Flashback) Varvatos

we'll tolerate it.

[15:06] (Flashback) Lydia

How can you trust them?!

[15:09] (Flashback) Lydia

There'll just be more
fighting again in no time!

[15:12] (Flashback) Lydia

We should crush them right now!

[15:14] (Flashback) Lydia

Now is our chance!

[15:15] (Flashback) Varvatos

I don't plan on changing my mind,
no matter what you say.

[15:20] (Flashback) Lydia

Screw you!

[15:21] (Flashback) Lydia

I thought we shared the same ambition!

[15:25] (Flashback) Lydia

You traitor!

[15:27] (Flashback) Varvatos

And have you ever stopped
to consider how I feel?

[15:33] (Flashback) Lydia

I don't give a damn how you feel!

[15:35] (Flashback) Varvatos

If you want to fight them that badly,
then do it on your own!

[15:38] (Flashback) Varvatos

I don't care what you do anymore!

[15:51] Demon Lord

I never should have said such things to her!

[15:54] Demon Lord

I never intended to say them!

[15:57] Demon Lord

I should have been honest

[16:00] Demon Lord

and told her how I truly felt,

[16:03] Demon Lord

how I didn't want her to die!

[16:06] Demon Lord

Coming to an end like that...

[16:08] Demon Lord

I'll never accept that Lydia had
to face such a miserable end!

[16:13] Demon Lord

That's why I'll save Lydia

[16:16] Demon Lord

and seek judgment at Lydia's hands!

[16:19] Demon Lord

Lydia deserves happiness!

[16:50] Ard

I see.

[16:53] Ard

If that's what you wish, then—

[17:00] Ard

It's over, Disaster Rogue, my alter ego.

[17:05] Demon Lord

Do you truly believe that
this is for the best?

[17:11] Demon Lord

Please, remember...

[17:13] Demon Lord

the days we spent with Lydia.

[17:15] Demon Lord

And just how

[17:17] Demon Lord

precious they were.

[17:32] Demon Lord

Please.

[17:33] Demon Lord

Please.

[17:35] Demon Lord

I can't fail,

[17:37] Demon Lord

not this time...

[17:40] Demon Lord

I only truly understood after I lost her...

[17:43] Demon Lord

How I felt for Lydia.

[17:46] Demon Lord

That's why I want to save her.

[17:49] Demon Lord

I loved her.

[18:00] Demon Lord

You are committing that same sin once again!

[18:04] Demon Lord

Don't forget that!

[18:06] Demon Lord

Once more...

[18:08] Demon Lord

Once more you are killing
Lydia with your hands!

[18:23] Ard

What's this?

[18:28] Lydia

Looks like you're going home.

[18:31] Lydia

Well, guess that's best for you guys.

[18:34] Ireena

Lady Lydia, you knew about us?

[18:39] Lydia

Kind of.

[18:58] Lydia

Hey, can I ask you all one thing?

[19:02] Lydia

What's the future like?

[19:05] Lydia

Is the world a place where
everyone can live with a smile?

[19:14] Ginny

The future...

[19:16] Ginny

The future is a wonderful world,
just like you longed for, Lady Lydia!

[19:21] Ireena

I have fun every day,

[19:23] Ireena

and even though we sometimes fight,

[19:25] Ireena

we're all happy.

[19:28] Ireena

I do think it's a world
where everyone's smiling!

[19:33] Lydia

I see.

[19:34] Lydia

Then our sacrifice wasn't all for naught.

[19:38] Lydia

Can I ask you to convey
one last thing for me?

[19:41] Lydia

It seems there are a few things
I need to say to Ard.

[19:45] Both

Ah!

[20:02] Varvatos

What is this?

[20:04] SubordinateA

I have a message.

[20:06] SubordinateA

We have put the Demon Lord's army to rout!

[20:08] Varvatos

Is that true?!

[20:12] Varvatos

Was it them?

[20:16] SoldierB

Pursue!

[20:17] SoldierB

Don't let a single one escape!

[20:20] Varvatos

Men, settle down!

[20:23] Varvatos

Our army has won.

[20:25] Varvatos

Pursuing them any further is pointless.

[20:38] Lydia

Good job.

[20:41] Varvatos

There was nothing I did this time.

[20:44] Varvatos

Aside from having talented subordinates.

[20:48] Varvatos

What happened to Ard Meteor?

[20:50] Varvatos

Was he not with you?

[20:54] Lydia

He went home.

[20:56] Lydia

To where he belongs.

[20:59] Varvatos

I see.

[21:03] Varvatos

So it's over.

[21:06] Lydia

No, it's just begun.

[21:15] God Child

I can't help but feel utterly impressed at your wonderful completion of your mission.

[21:21] Ard

Who are you people, really?

[21:23] Ard

Would you mind telling me what it is you're after?

[21:27] God Child

There are no words to express who we are.

[21:30] God Child

Though I hope you'll believe me on this—

[21:33] God Child

At the very least, I'm your ally.

[21:37] Ard

Still, I pray that we never see you again.

[21:43] God Child

You and I both.

[21:50] Olivia

Ard Meteor.

[21:52] Olivia

Ard Meteor, we're here. Wake up.

[21:54] Sylphy

Wake up already!

[21:58] Sylphy

Good grief! Jeez!

[22:00] Sylphy

All three of you sleep too soundly!

[22:08] Olivia

Come on, hurry up and get out.

[22:10] Olivia

The other students have already started making their way there.

[22:14] Sylphy

Hup!

[22:15] Sylphy

This is so nostalgic!

[22:17] Sylphy

The old royal capital, Kingsglaive!

[22:20] Sylphy

It hasn't changed much around here.

[22:23] Ireena

A lot of things happened to us...

[22:25] Ginny

But we're back home now.

[22:27] Ireena

That's right, Ard!

[22:29] Ireena

Lady Lydia left a message for you when we departed.

[22:33] Ard

A message?

[22:35] Ireena

Yeah. Um...

[22:37] (Flashback) Lydia

No matter what comes,
no matter what happens to us,

[22:42] (Flashback) Lydia

we'll always be best friends.

[22:47] Ginny

Miss Ireena!

[22:49] Ginny

What are you doing?

[22:51] Ireena

I'm coming now!

[22:57] Ard

Huh?!

[23:26] Ard

Lydia, thank you.

Revision #1

Created 2024-04-01 23:03:42 UTC by whimsee

Updated 2024-04-01 23:03:42 UTC by whimsee